

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

# אנגליין קרישא כרוואתא דריווחן The Holy Gospel Preaching of John

### The Gospel Of John

#### Chapter 9

- 1  
(blind) סמיא (a man) נברא (He saw) חזא (& as) עבר (He passed) דמן ברס (womb) אמה (his mother's)
- 2  
(& they were saying) ושאלוהי (his disciples) ואמרין (our Master) מני (who is it?) חמא (had sinned) רבן (that as) הנא (this one) או (or) אבהוהי (his parents) דכר (he would be born) סמא (blind) גוילד
- 3  
(he) ולא (not) יהו (Yeshua) ליה (to them) ישוע (said) חמא (had sinned) אבא (his parents) אלא (nor) דנתחזון (that may appear) ביה (in him) עברוהי (the works) דאלהא (of God)
- 4  
(of Him Who) דמן (the works) עברא (to do) למעבר (it is becoming) ליה (for me) דשרדני (has sent Me) עד (while) איממא (day) דו (it is) אהא (comes) דו (do work) לא (not) משכח (can) למפלח (the night) דאנש (in which a man)
- 5  
(I am) אנה (in the world) דבעלמא (as long as) כמא (of the world) אנה (I am) דעלמא (The Light)
- 6  
(He spat) אמר (& when) הלין (these things) רק (from) טינא (clay) מן (who is) סמיא (blind) ויש (His spittle) על (on) עינוהי (the eyes of him) דהו (who)
- 7  
(wash) אומר (& He said) לה (to Him) זל (go) אשינ (of Shilokha) ואזל (he went on) אשינ (he washed) ואתא (& was coming) כד (when) חזא (he saw)
- 8  
(him) שכבורי (his neighbors) דין (but) ואילין (& those) דחזא (who saw) הוא (him) להון (to them) מן (who) קדים (before) וחרר (begging) הוא (was) אמרין (were saying) הו (they) לא (not?) הוא (was it) דיהב (he) דיהב (himself) וחרר (& begged)
- 9  
(& some) אית (some) דאמרין (saying) הוו (were) דהו (that it is he) ואת (some) דאמרין (saying) הוו (were) לא (no) אלא (but) מדמא (someone) דמא (like) לה (him) הו (he) דין (but) אמר (saying) הוא (was) דאנא (that I) אנה (am he)
- 10  
(your eyes) אמרין (they were saying) לה (to him) איכנא (how?) אתפתח (were opened) עניך (eyes)
- 11  
(a man) ענא (he answered) ואמר (& said) להון (to them) נברא (a man) דשמה (of the name) ישוע (Yeshua) עבר (made) טינא (made) ויש (clay) ויש (& anointed) ליה (me) על (on) עיני (my eyes) ואמר (& said) ליה (to me) זל (go) אשינ (wash) במיא (in the water) דשילוקחא (of Shilokha) ואזלת (& I went) אשינת (I washed) ואתוהי (& it appeared) ליה (to me)
- 12  
(where is He?) אמרין (they were saying) לה (to him) איבו (where is He?) אמר (he said) להון (to them) לא (not) ידע (know) אנה (I)
- 13  
(who from) ואיתוהי (& they brought him) להו (that one) דמן (who from) קדים (before) סמיא (blind) הוא (to) לות (the Pharisees)
- 14  
(when) איתיה הות - (it was) דין (but) שבתא (the Sabbath) כד (when) עבר (made) טינא (clay) ישוע (Yeshua) ופתח (& opened) לה (for him) עינוהי (his eyes)
- 15  
(the Pharisees) ותוב (& again) שאלוהי (asked him) פרישא (the Pharisees) אמר (he said) להון (to them) טינא (clay) סם (He put) על (on) עיני (my eyes) ואשינת (& I washed) ואתוהי (& it appeared) ליה (to me)
- 16  
(from) אמרין (& saying) הוו (were) אנשא (men) מן (from) פרישא (the Pharisees) ונא (This) נברא (Man) לא (not) הוא (was) מן (from) אלהא (God) הו (He) דשבתא (because the Sabbath) לא (not) נטר (keeps) אחרנא (others) דין (but) אמרין (saying) הוו (were) איכנא (How?) משכח (is it possible) נברא (for a man) דהו (to be doing) איתיה (these) איתיה (these) למעבר (signs) דמעבר (among them) ופלגותא (& division) אית הות (there was) בינתהון (among them)
- 17  
(the one who was blind) אמרין (they were speaking) תוב (again) להו (to him) סמיא (to him) אנת (you) מנא (what?) אמר (what?) אנת (you) עלוהי (about him) דפתח (who opened) לך (for you) עניך (your eyes) אמר (he said) להון (to them)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### אנגליין קרישא כרוואתא דריוחנן The Holy Gospel Preaching of John



- אמר (I) אמר (saying) אבא (am) דנביא (a Prophet) הו (He is) 18  
(concerning Him) עלוהי (were) הו (believing) (but) הימנו (not) דין (not) רין (but) הימנו (believing) הו (were) עלוהי (concerning Him) הו (He had been) הו (that blind) דמביא (The Judeans) הו (that blind) הו (the parents) וחו ( & was seeing) עדמא (& was seeing) דקרו (until) דקרו (they called) לאבחוהי (the parents) דהו (of him) דחו (who was seeing) 19  
(your son) ושאלו (& they asked) אנון (them) אן (if) הנו (this is) ברכון (this is) (saying) הו (the same) דאנתון (whom you) אמרין (saying) אנתון (were) דכר (whereas) סמא (blind) אתילד (he had been born) (does he see) איכנא (How?) השא (now) חו (who)
- ענו (answered) דין (but) אבחוהי (his parents) ואמרו (& said) ידעינן (we know) דהנו (that this is) ברן (our son) ודכר (& that being) סמא (blind) אתילד (he was born) 20  
איכנא (how?) דין (but) השא (now) חו (he sees) או (or) מנו (who is?) פתח (he who opened) לא (not) ליה (his eyes) עינדי (for him) ידעינן (we know) אף (also) הו (he) על (has come) ליה (him) לשנודי (to his age) חו (he) הו (ask) חלף (for) נפשה (himself) נמלל (shall speak) 21  
הלין (these things) אמרו (said) אבחוהי (his parents) ממל (because) דדחלוין (afraid) הו (they were) מן (of) יהודיא (The Judeans) פסקו (decided) הו (had) גיר (for) יהודיא (The Judeans) דאן (that if) אנש (a man) נודא (would confess) בה (him) דמושא (The Messiah) (that The Messiah) הו (He is) נפקוניהי (they would cast him out) מן (from) כנושא (the synagogue) 22  
מטל (because of) הנא (this) אמרו (said) אבחוהי (his parents) דעל (he has come) חו (of age) ליה (him) שאלו (ask) 23  
וקראוהי (& they called) לנברא (the man) דתרתין (a second) זבנין (time) ליה דאיתוהי (he who had been) סמא (blind) ואמרין (& they were saying) ליה (to him) שבח (glorify) לאלהא (God) חנן (we) גיר (for) ידעינן (know) דהנא (that this) נברא (man) הטיא (a sinner) הו (is) 24  
ענא (answered) הו (he) ואמר (& said) ליהון (to them) אן (if) הטיא (a sinner) הו (he is) לא (not) ידע (know) אבא (I) הדיא (one thing) דין (but) ידע (know) אבא (I) דסמא (that blind) הוית (I was) ודשא (& now) הא (Behold) חו (see) אבא (I) 25  
אמרין (they were saying) ליה (to him) תוב (again) מנא (what?) עבר (did he do) לך (to you) איכנא (How?) פתח (did he open) לך (for you) עיניך (your eyes) They were saying to him again, "What did he do to you? How did he open your eyes for you?" 26  
אמר (he said) ליהון (to them) אמרת (I told) לכון (you) ולא (& not) שמעתון (you were listening) מנא (why?) תוב (again) צבין (do want) אנתון (disciples) למשמע (to listen) למה (interrogative) אף (also) אנתון (you) תלמידא (disciples) צבין (willing?) ליה (to become) למהו (are?) ליה (to Him) 27  
הנון (they) דין (but) צחויהי (were insulting him) ואמרין (& they were saying) ליה (to him) אנת (you) הו (are) תלמידה (a disciple) דהו (of Him) חנן (we) גיר (for) תלמידא (disciples) חנן (are) דמושא (of Moses) 28  
ידעינן (& we know) דעם (that with) מושא (Moses) אלהא (God) מלל (spoke) להנא (This one) דין (but) לא (not) ידעינן (we know) מן (from) אימכא (where) הו (He is) 29  
ענא (answered) הו (that) נברא (man) ואמר (& he said) ליהון (to them) בודא (in this) הו (it is) הכיל (therefore) למתדרמו (to be marvelled) דאנתון (that you) לא (not) ידעין (aware) אנתון (are) מן (from) אימכא (where) הו (He is) ועיני (& eyes) דיילי (my) פתח (He opened) 30  
ידעין (know) חנן (we) דין (but) דאלהא (that God) בקלא (to the voice) דהטיא (of a sinner) לא (not) שמע (listens) אלא (but) למ (to whomever) דדח (stands in awe) מנה (of Him) ועבר (& does) צבניה (His will) ליה (him) הו (He) שמע (hears) 31  
מן (from) עלם (eternity) לא (not) אשתמע (it has been heard) דפתח (that opened) אנש (a man) עינא (the eyes) דסמא (of one blind) דאילד (who was born) 32  
אלו (if) לא (not) מן (from) אלהא (God) הו (were) הנא (This One) לא (not) משבח (able) הו (he would not have been) הדיא (this) למעבר (to do) "If this one were not from God, he would not have been able to do this." 33

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of John אונגליון קרישא כרוזתא דריוחנ

34

ענו (they answered) ואמרין (to him) לה (& they were saying) אנת (you) כלך (wholly) בהשאה (in sins) אתילדת (you were born) ואנת (& you?) מלך (teaching) אנת (are) לן (us) ואפקודי (& they cast him) לבר (outside)

35

ושמעו (& heard) ישוע (Yeshua) דאפקודי (that they cast him) לבר (outside) ואשכחה (& He found him) ואמר (& said) לה (to him) אנת (do?) מודימן (trust) אנת (you) בברה (in The Son) דאלהא (of God)

36

ענא (answered) הו (he) דאתאסי (who was healed) ואמר (& said) מנו (who is He?) מרי (my Lord) דאהימן (that I may trust) בה (in Him) He who had been healed answered and said, "Who is He, my lord, that I may trust in Him?"

37

אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) חזיתי (you have seen Him) והו (& He) דממלל (Who is speaking) עמך (with you) הויו (is He)

38

הו (he) דין (but) אמר (said) מהימן (I believe) אנא (I) מרי (my Lord) ונפל (& falling down) סגד (he worshipped) לה (Him)

39

ואמר (& said) ישוע (Yeshua) לדינה (for the judgment) דעלמא (of world) הנא (this) אתית (I have come) דאלין (that those) דלא (who do not) חזין (see) נחזין (may see) ואלין (& those) דחזין (who see) נסמון (may be blind)

40

ושמעו (& heard) מן (of) פרישא (The Pharisees) אלין (those) דעמה (who with him) הו (were) הלין (these things) ואמר (to him) לה (& they said) למה (interrogative) אף (also) חנן (are?) סמיא (blind) חנן (we)

41

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אלו (if) סמיא (blind) היתון (you were) לית (not) הות (there had been) לבון (to you) חפיתא (sin) השא (now) דין (but) אמרין (say) אתון (you) דחזינן (we see) מטל (because of) הנא (this) חפיתון (your sin) קימא (standing) די (is)

